

Johann Sebastian  
**BACH**

---

**Du sollt Gott, deinen Herren, lieben**  
The Lord your God with all your heart  
BWV 77

Kantate zum 13. Sonntag nach Trinitatis  
für Soli (SATB), Chor (SATB)  
2 Oboen, Oboe da caccia, Trompete  
2 Violinen, Viola und Basso continuo  
herausgegeben von Reinhold Kubik

Cantata for the 13th Sunday after Trinity  
for soli (SATB), choir (SATB)  
2 oboes, oboe da caccia, trumpet  
2 violins, viola and basso continuo  
edited by Reinhold Kubik  
English version by Jutta and Vernon Wicker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext  
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Partitur / Full score



---

Carus 31.077

# Inhalt

Vorwort	3
Foreword	4
1. Coro con Choral Du sollt Gott, deinen Herren, lieben <i>The Lord your God with all your heart</i>	5
2. Recitativo (Basso) So muß es sein <i>This is God's way</i>	38
3. Aria (Soprano) Mein Gott, ich liebe dich <i>My God, I love you now</i>	39
4. Recitativo (Tenore) Gib mir dabei, mein Gott <i>Grant, Lord, to me a heart</i>	47
5. Aria (Alto) Ach, es bleibt in meiner Liebe <i>Yes, my love is never perfect</i>	50
6. Choral Herr, durch den Glauben wohn in mir <i>By faith alone, Lord, dwell in me</i>	55

Zu diesem Werk ist folgendes Aufführungsmaterial erschienen:  
Partitur (Carus 31.077), Studienpartitur (Carus 31.077/07),  
Klavierauszug (Carus 31.077/03),  
Chorpartitur (Carus 31.077/05),  
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.077/19)

The following performance material is available for this work:  
full score (Carus 31.077), study score (Carus 31.077/07),  
vocal score (Carus 31.077/03),  
choral score (Carus 31.077/05),  
complete orchestral material (Carus 31.077/19)

## Vorwort

Die Kantate *Du sollt Gott, deinen Herrn, lieben* wurde am 13. Sonntag nach Trinitatis (22. August) 1723 erstmals aufgeführt, entstammt also Bachs erstem Leipziger Kantatenjahrgang.<sup>1</sup> Den Text der Kantate entnahm Bach dem wenige Jahre zuvor für das Kirchenjahr 1720/21 gedruckten Gothaer Kantatenjahrgang *Gott-geheiligt Singen und Spielen des Friedensteinschen Zion* von Johann Oswald Knauer; Knauer schrieb diese Kantatentexte für seinen Schwager Gottfried Heinrich Stölzel. Über Knauers Leben ist wenig bekannt. Geboren wurde er 1690 in Gotha, ab 1709 studierte er in Jena, Leipzig und schließlich Halle, dann verliert sich seine Spur. Auf jenen Knauer-Jahrgang gehen auch die Texte von BWV 64 (*Sehet, welch eine Liebe*) und BWV 69a (*Lobe den Herren, meine Seele*) zurück; beides ebenfalls Kantaten von 1723. Bach hat allerdings Knauers Texte jeweils deutlich überarbeitet und vor allem erheblich gekürzt.

Bei der vorliegenden Kantate knüpft Knauers Text eng an das Sonntagsevangelium an, das Gleichnis vom barmherzigen Samariter mit dessen Vorgeschichte (Lukas 10,23–37). Der Samariter selbst tritt dabei allerdings nur in Satz 4 kurz in Erscheinung („Gib mir dabei, mein Gott, ein Samariterherz“). Vielmehr widmet sich der Kantatentext der Vorgeschichte, vor allem auf die Frage des Schriftgelehrten „Was muss ich tun, dass ich das ewige Leben ererbe?“ Die Antwort Jesu „Du sollt Gott, deinen Herren lieben ... und deinen Nächsten als dich selbst“ (Lukas 10,27) ist zugleich der Text des Eingangsschores unserer Kantate.

Bachs Umgang mit diesem Text hat Anlass zu Bewunderung und zu mancherlei Deutung gegeben. Wie auch bei der am Sonntag darauf erklingenden Kantate *Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe* BWV 25 zum 14. Sonntag nach Trinitatis 1723 führt Bach hier mit einem nur instrumentalen Choralcantus-firmus eine zweite „imaginäre“ Textebene ein. In unserer Kantate intoniert die Trompete den Choral „Dies sind die heiligen zehn Gebot“ und verdeutlicht damit, dass im Gebot der Gottes- und Nächstenlieben alle anderen Gebote enthalten sind. Wie allumfassend dieses Gebot ist, wird nochmals dadurch unterstrichen, dass neben der höchsten Stimme (Trompete) auch die tiefste (Generalbass) diese Chormelodie aufgreift, und zwar augmentiert in einem Kanon (also wiederum „gesetzmäßig“). Auch bei dem Umstand, dass die Trompete beim Choral „Dies sind die heiligen zehn Gebot“ genau zehn Einsätze hat, wird es sich kaum um einen Zufall handeln.

Wie durch den Eingangssatz vorgegeben, ist die Gottes- und Nächstenliebe auch das Thema der anderen Sätze der Kantate. Beide Arien sind kammermusikalisch gehalten. Während die „Terzenseeligkeit“ der Oboen in der ersten Arie gut zum Text „Mein Gott, ich liebe dich von Herzen“ passt, ist die Besetzung der zweiten Arie überraschend. Zum Text „Ach, es bleibt in meiner Liebe lauter Unvollkommenheit“ erklingt neben dem basso continuo als einziges Instrument die Trompete. Auch die gesangliche Führung der Trompetenstimme ist ungewöhnlich. Bach verwendet hier verschiedene, nicht in der Naturtonreihe vorkommende Töne, besonders häufig *cis*<sup>2</sup>. Dies hat zu

der Vermutung Anlass gegeben, dass Bach hier an eine Zugtrompete dachte. Denkbar erscheint aber auch, dass die nur unvollkommen realisierbare Trompetenstimme bildhaft gemeint ist.

Von dieser Kantate ist nur die autographe Partitur überliefert, nicht aber die Stimmen. Häufig hat Bach Choräle in seinen Partituren nicht textiert, meist jedoch durch Niederschrift der ersten Wort kenntlich gemacht, welcher Choraltext erklingen soll; bei der vorliegenden Kantate hat er leider auch dies unterlassen. Ein unter dem Ende der Kantate eingetragener Choraltext „Du stellst mein Jesu selber dich“ (8. Strophe des Liedes „Wenn einer alle Ding' verstünd“ von David Denicke) wurde lange für eine Ergänzung Karl Friedrich Zelters gehalten, außerdem wurden von Werner Neumann Bedenken gegen dieses Lied aufgrund der unterschiedlichen Sinngliederung in Melodie und Text vorgebracht.<sup>2</sup> Werner Neumann schlug daher den Text „Herr, durch den Glauben wohn in mir“ vor, mit dem die Kantate bis heute meist gesungen wird. Inzwischen wurde jedoch in dem Schreiber des Choraltextes in der autographen Partitur Bachs Sohn Johann Christoph Friedrich erkannt.<sup>3</sup> Dies muss nicht zwangsläufig bedeuten, dass es sich um den von Bach gewünschten Text handelt, die Möglichkeit, dass der Bach-Sohn den Choraltext den damals wahrscheinlich noch greifbaren Stimmen entnommen hat, ist jedoch auch nicht von der Hand zu weisen. Wir teilen daher beide Choraltexte mit.

Die Kantate erschien in Band 18 der Alten Bach-Gesamtausgabe; das Vorwort des Herausgebers Wilhelm Rust ist datiert auf 1870. In der Neuen Bach-Gesamtausgabe erschien die Kantate in Band I/21, herausgegeben von Werner Neumann (1958/59).

Stuttgart, Frühjahr 2015

Uwe Wolf

<sup>1</sup> Alfred Dürr, *Zur Chronologie der Leipziger Vokalwerke J. S. Bachs. Mit Anmerkungen und Nachträgen versehener Nachdruck aus Bach-Jahrbuch 1957*, Kassel 1976, S. 61.

<sup>2</sup> Werner Neumann, Krit. Bericht NBA I/21, S. 11f. Der Textdruck Knauers hilft nicht weiter, da Knauer ein Lied mit einer anderen Melodie gewählt hatte: die 11. Strophe von „Dies sind die heiligen zehn Gebot“.

<sup>3</sup> Peter Wollny, „Johann Christoph Friedrich Bach und die Teilung des väterlichen Erbes“, in: *Bach-Jahrbuch* 2001, S. 55ff., bes. S. 62.

## Foreword

The cantata *Du sollt Gott, deinen Herrn, lieben* (The Lord your God with all your heart you shall now be loving) was first performed on the 13th Sunday after Trinity (22 August) 1723; it thus belongs to Bach's first annual cantata cycle in Leipzig.<sup>1</sup> Bach took the text for the cantata from the Gotha annual cantata cycle for the church year 1720/21, entitled *Gott-geheiligt Singen und Spielen des Friedensteinschen Zion*, by Johann Oswald Knauer, which had been published a few years earlier. Knauer wrote these cantata texts for his brother-in-law Gottfried Heinrich Stölzel. Little is known about Knauer's life. He was born in 1690 in Gotha; from 1709 onwards, he studied in Jena, Leipzig and finally in Halle. Thereafter, his trace is lost. This particular annual cantata cycle by Knauer is also the source of the texts of BWV 64 (*Sehet, welch eine Liebe*) and BWV 69a (*Lobe den Herren, meine Seele*), both of which are cantatas from 1723. However, Bach clearly revised and significantly shortened Knauer's texts.

In the present cantata, Knauer's text refers closely to the Sunday Gospel reading, which is the Parable of the Good Samaritan and the events leading up to it (Luke 10:23–37). The Samaritan himself makes only a brief appearance in movement 4 ("Gib mir dabei, mein Gott, ein Samariterherz" / Grant, Lord, to me a heart like the Samaritan). Rather, the cantata libretto focuses on the events leading up to the parable, especially on the lawyer's question "What shall I do to inherit eternal life?" Jesus's reply "The Lord your God with all your heart you shall now be loving ... and love your neighbour as yourself" (Luke 10:27) is, at the same time, the text for the opening chorus of the present cantata.

Bach's treatment of the text in this opening chorus has given rise to admiration and a variety of interpretations. As is the case in the cantata which was first heard on the following Sunday, *Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe* (There is naught of soundness within my body) BWV 25 for the 14th Sunday after Trinity 1723, Bach introduces a second, "imaginary" layer of text consisting of a purely instrumental chorale cantus firmus. In the case of the present cantata, the trumpet sounds the chorale "Dies sind die heiligen zehn Gebot" (These are the holy Ten Commandments), making it clear that the commandment to love God and one's neighbour contains all the other commandments within it. The all encompassing quality of this commandment is emphasized by the fact that not only the highest voice (trumpet), but also the lowest (basso continuo) take up this melody, as a canon in augmentation (i.e., a reference to "canon" as law). Also the circumstance that the trumpet has exactly ten entries in the chorale "Dies sind die heiligen zehn Gebot" can hardly be considered a coincidence.

As prescribed by the opening movement, the other movements of the cantata also deal with love of God and love of one's neighbor. Both arias are scored in chamber music proportions. Whereas the "blissful thirds" of the oboes in the first aria perfectly mirror the text "Mein Gott, ich liebe dich von Herzen" (My God, I love you with all my

heart), the second aria bears a surprise: the text "Ach, es bleibt in meiner Liebe lauter Unvollkommenheit" (Yes, my love is never perfect) is accompanied, apart from the basso continuo, only by the trumpet. Furthermore the melodic line of the trumpet part is unusual: in it, Bach uses several notes that are not available in the natural harmonic series, most frequently *c sharp*.<sup>2</sup> This has given rise to speculations that Bach may have intended the part for a slide trumpet. It is, however, just as possible that the trumpet part, which can only be rendered inadequately, is meant to mirror the text.

Only the autograph score of this cantata is extant; there are no parts. Bach frequently did not underlay the chorale texts in his scores, merely indicating by the first word which chorale text was to be sung; in the case of the present cantata he unfortunately neglected to indicate even the first word. A chorale text notated under the end of the cantata – "Du stellst mein Jesu selber dich," the 8th stanza of the chorale "Wenn einer alle Ding' verstünd" by David Denicke – was for a long time considered to be an addition by Karl Friedrich Zelter; furthermore, Werner Neumann has voiced misgivings about this hymn on the grounds of the difference in content structure between melody and text.<sup>2</sup> Werner Neumann therefore suggested the text "Herr, durch den Glauben wohn in mir" (By faith alone, Lord, dwell in me), with which the cantata has usually been sung in the past. In the meantime, however, the handwriting of the chorale text in Bach's autograph score has been recognized as that of his son, Johann Christoph Friedrich.<sup>3</sup> This does not necessarily mean that the text is the one originally intended by Bach, but the possibility cannot be dismissed that Bach's son gleaned the chorale text from the cantata parts, which at the time were in all likelihood still available. We therefore have included both chorale texts.

The cantata was published in volume 18 of the old Bach Gesamtausgabe; the foreword by the editor Wilhelm Rust is dated 1870. In the Neue Bach-Gesamtausgabe, the cantata was published in volume I/21, edited by Werner Neumann (1958/59).

Stuttgart, spring 2015  
Translation: David Kosviner

Uwe Wolf

<sup>1</sup> Alfred Dürr, *Zur Chronologie der Leipziger Vokalwerke J. S. Bachs. Mit Anmerkungen und Nachträgen versehener Nachdruck aus Bach-Jahrbuch 1957*, Kassel, 1976, p. 61.

<sup>2</sup> Werner Neumann, Critical Report NBA I/21, p. 11f. Knauer's printed text is of no help either, since Knauer had selected a hymn with a different melody: the 11th stanza of "Dies sind die heiligen zehn Gebot."

<sup>3</sup> Peter Wollny, "Johann Christoph Friedrich Bach und die Teilung des väterlichen Erbes", in: *Bach-Jahrbuch* 2001, pp. 55ff., esp. p. 62.

# Du sollt Gott, deinen Herren, lieben

*The Lord your God with all your heart*

BWV 77

Johann Sebastian Bach

1685–1750

## 1. Coro con Choral

Tromba

Violino I  
(e Oboe I)

Violino II  
(e Oboe II)

Viola  
(e Oboe da caccia)

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Basso

Aufführungsdauer/Duration: ca. 17 min.

© 1985/1992 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.077

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

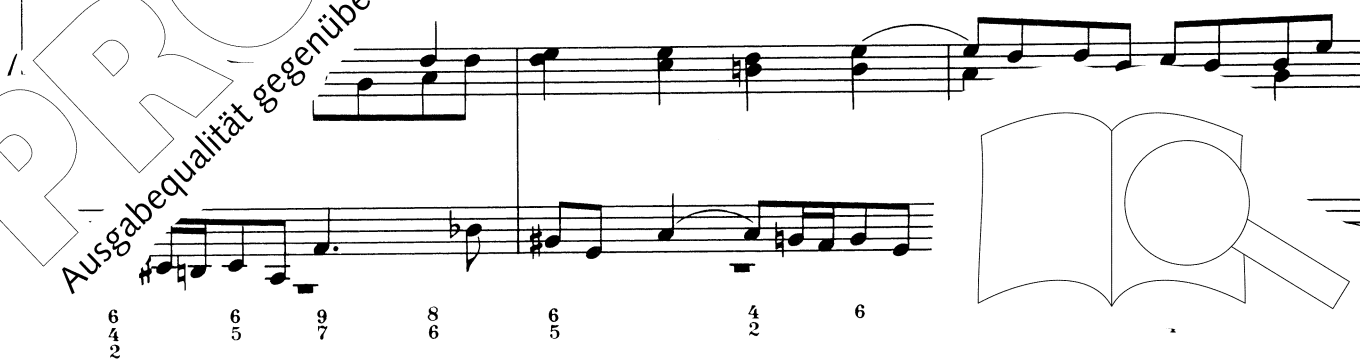
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2017 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

oy Retu. ...

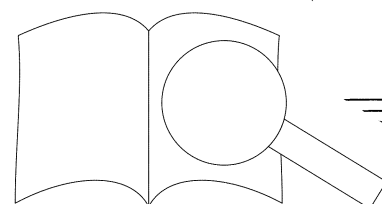
Generalbassbearbeitung: Paul Horn

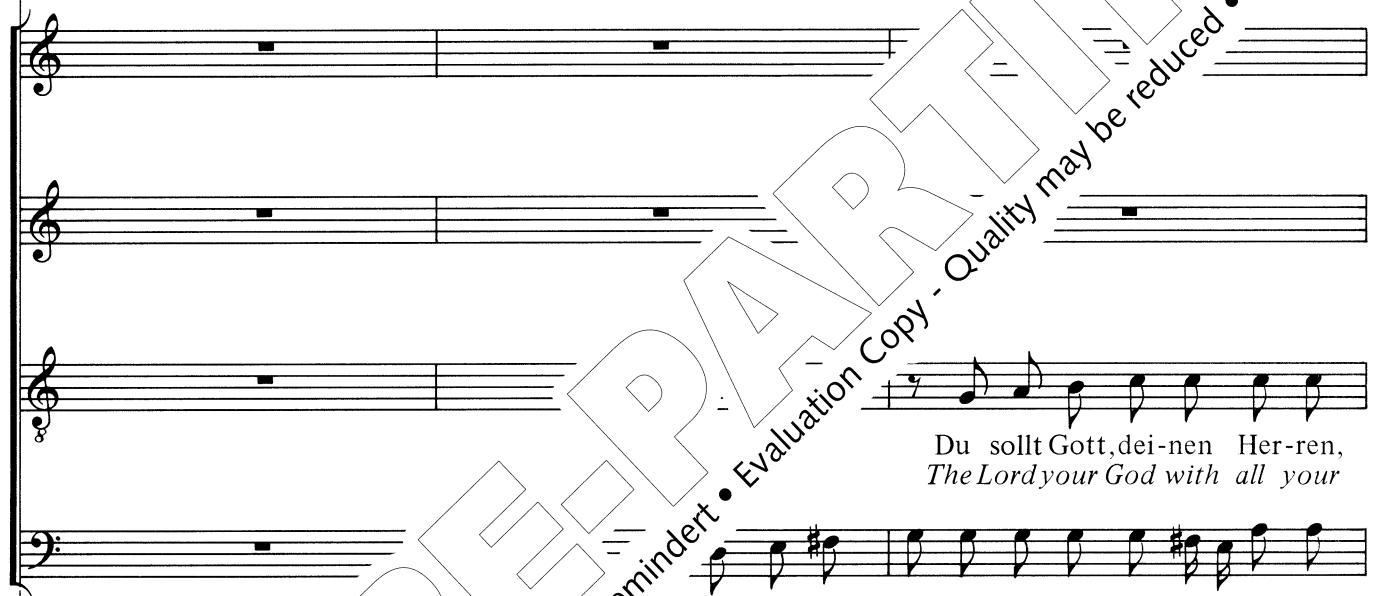
English version by

Jutta and Vernon Wicker



PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





Du sollt Gott, dei-nen Her-ren,  
The Lord your God with all your

Du sollt Gott, dei-nen Her-ren, lie-ben von gan-zem  
The Lord your God with all your heart you shall now be







Her - - - - -  
lov - - - - -

lie - ben von gan - zem Her -  
heart you shall now be lov -

- - - - - du sollt Gott, dei - nen Her - ren,  
- - - - - g, the Lord your God with all your

- - - - - zen, du sollt Gott,  
- - - - - ing, the Lord your

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



zen;  
ing,

lie-ben von gan-zem Her  
heart you shall now be lov

dei - nen H  
God with ah

Her-zen;  
lov-ing,

Org.

5	6	6
3	4	4
	2	2

Musical score for measures 17-22. Measures 17-18 are mostly rests. Measures 19-22 contain active musical notation for multiple staves.

Musical score for measures 23-28. Measures 23-28 contain active musical notation for multiple staves. Measure 28 includes a large graphic of an open book with a magnifying glass.

6  
56  
5

b

2

9  
78b  
66  
5

du sollt Gott,  
 the Lord your

7 6 6/5 6/4 5/3 6/4 6/b 4/b 3 5

First system of the musical score, consisting of a vocal line and a piano accompaniment.

Second system of the musical score, featuring a vocal line and a piano accompaniment.

du sollt Gott, dei - nen Her - ren, lie - be -  
the Lord your God with all your heart

dei - nen Her - ren, lie - ben von gan - ze  
God with all your heart you shall now

du sollt Gott, dei - nen Her - ren,  
the Lord your God with all your

du sollt Gott,  
the Lord your

Third system of the musical score, featuring a vocal line and a piano accompaniment.

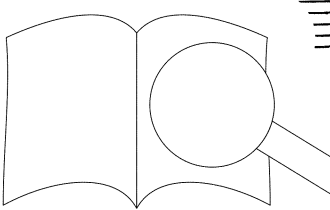
A - nen Her - ren,  
 God with all your  
 du sollt Gott,  
 the Lord your  
 lie - ben von gan - zern  
 heart you shall now  
 von gan - zem Her -  
 lov - zen, du sollt Gott,  
 ing, the Lord your  
 dei - nen  
 God will

lie - ben von gan - zem Her - - - du sollt Gott,  
heart you shall now be lov - - - the Lord your

dei - nen Her - ren, lie - - - ut Gott, dei - nen Her - ren,  
God you shall be lov - - - rd your God with all your

dei - nen Her - ren, lie - - - der - zen, du sollt Gott, dei - nen  
God with all your ' lov - ing, the Lord your God with

- - - ze, zem Her - zen,  
- - - be lov - ing,



dei - nen Her - ren, lie - ben von gan - zem  
 God with all your heart you shall now be

lie - ben von gan - zem Her -  
 heart you shall now be lov -

Her - ren, lie - ben  
 all your heart yo


du  
 th

Her - ren, lie - ben von gan - zem Her -  
 all your heart you shall now be lov -

gan - zem Her -  
 all now be lov -

Her - zen, von gan - zem Her -  
 lov - ing, shall now be lov -

Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





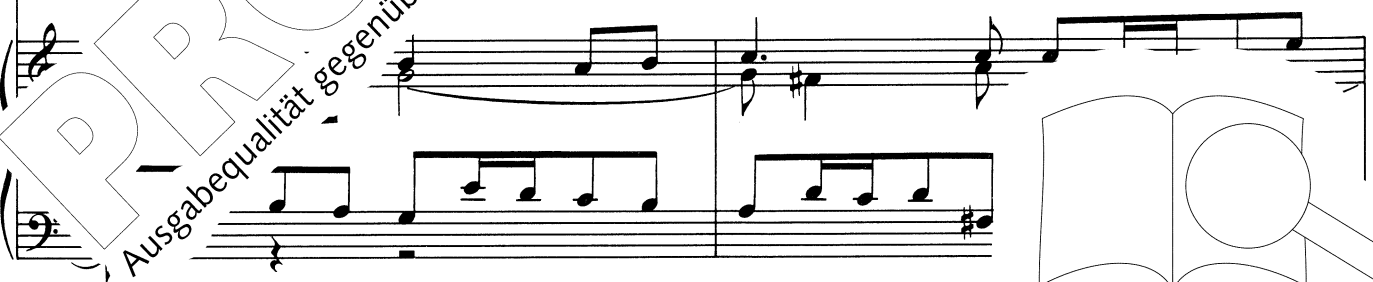


zen, von gan - zer See - le, du sollt Gott, dei - nen  
 ing, with all your spir - it, the Lord your God wi . . . on gan - zem

zen, du\_\_ sollt Gott, dei - nen Her - ren  
 ing, the\_\_ Lord your God with all your be lov - - -

zen, von gan - zer See - - le  
 ing, with all your spir - -

zen, von gan -  
 ing, with all



Her - - - zen, von gan - zer Se  
lov - - - ing, with all your

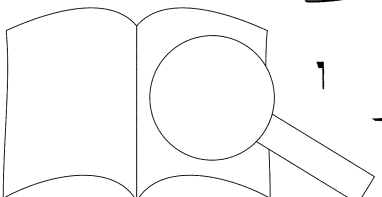
- zen, von gan - zer See - - - le,  
- ing, with all your spir - - - it,

du  
th

dei - nen Her - ren, lie - ben von gan - zem  
God with all your heart you shall now be

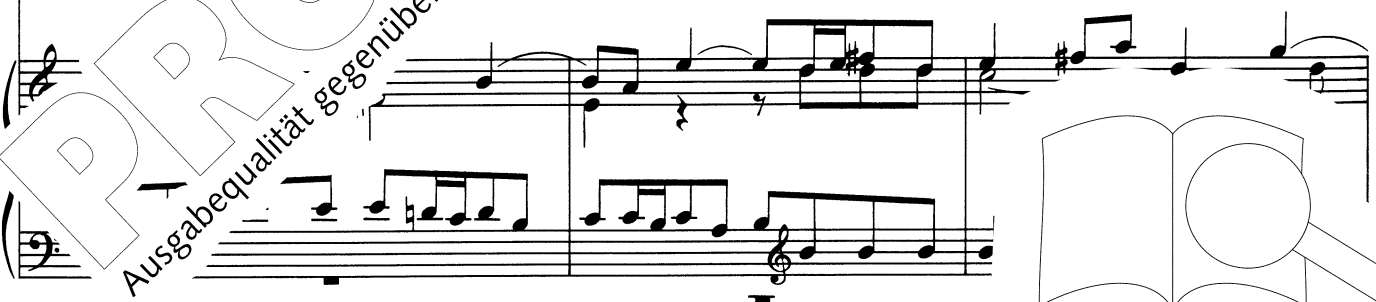
du sollt Gott, dei - nen Her - ren,  
the Lord your God with all your

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





- le, von al - len Kräf - - - - - ten - - - - - zem Ge -  
 - it, with strength and pow - - - - - vit. - - - - - all your  
 von al - len Kräf - - - - - an - zem Ge-mü - te, von  
 with strength and pow - - - - - in all your be-ing, with  
 Her - zen, von gan - - - - - n al - len Kräf - - - - - ten, von  
 lov - ing, with all with strength and pow - - - - - er, with  
 lie - ben v - - - - - zen, von gan - zer See - - - - - le, von  
 heart you st. - - - - - ing, with all your spir - - - - - it, with



mü - - - te,  
 be - - - ing,

al - len Kräf - ten un  
 strength and pow - er, fro

al - len Kräf - ten und von ga  
 strength and pow - er, fr with

al - le  
 strength an

mü - - te, und von  
 ar be - - ing, from with -

e - - te, von gan - zem  
 ing, with-in all

und von gan - zem Ge - mü - te, von  
 from with - in all your be - ing, with-

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

te;  
ing;

du sollt Gott, dei - nen  
the Lord your God

li. von gan - zem  
you shall now be

gan - zem Ge - mü - te;  
in all your be - ing;

Gott, dei - nen Her - ren,  
your God with all your

Ge - mü - te;  
your be - ing;

du sollt Gott,  
the Lord your

gan - zem Ge - mü - te;  
in all your be - ing;

du sollt Gott,  
the Lord your

Vc., Cb.



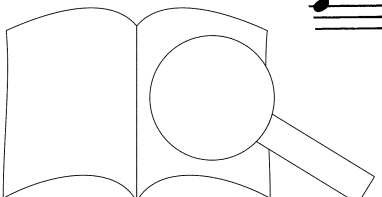
Her - - - - - du sollt Gott,  
lov - - - - - the Lord your

lie - ben von gan - zem Her - zen,  
heart you shall now be lov - zen,  
sollt Gott, dei - nen Her - ren,  
Lord your God with all your

dei - nen Her - ren, li - en v  
God with all your lov - ing, du sollt Gott,  
the Lord your

dei - nen  
God wit' gan - zem  
shall now be lov - - - - -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



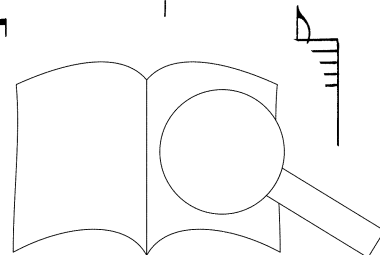
dei - nen Her - ren, lie - ben von gan - zem Her  
 God with all your heart you shall now be I

lie - ben von gan - zem Her -  
 heart you shall now be lov -

dei - nen Her - ren, lie - ben von gan - zem  
 God with all your heart you shall now be I

zen, du sollt  
 ing, the

ren, lie - ben von gan - zem Her  
 all your heart you shall now be lov -



zen, ing, von gan - zer See - le, von ai - - - ten, und  
 zen, ing, with all your spir - it, with strength and pow - er, from  
 zen, ing, von al - len Kräf - ten, with strength and pow - er,  
 zen, ing, von al - len Kräf - ten, with strength and pow - er,

rg.



ten und von gan - - - - - nü - te,  
 er, from with in - - - - - ar be - ing,

von gan - - - - - nü-te, und  
 with in - - - - - ar be-ing, from

von al - ' K- und von  
 with str d from with -

von al - len al - len Kräf-ten  
 with strength with strength and pow-er,

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

und von gan - - - ze - te;  
from with in - - - ing;

von gan - zem Ge - mü - te;  
with - in all your be - ing;

gan - zem Ge - mü - von gan-zem Ge-mü - te;  
in all your be ig, with - in all your be - ing;

on gan - zem Ge - mü - te; du sollt Gott,  
with - in all your be - ing; the Lord your

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

du sollt Gott, dei - nen Her - ren, von gan - zem Her - ren, von  
 the Lord your God, your God with all your God with all your  
 dei - nen Her - ren, von gan - zem Her - ren, von  
 God with all your God with all your God with all your

Her - ren, lie - ben von gan - zem Her - zen,  
all your heart you shall now be lov - in - gan - zer  
lie - ben von gan - zem Her - zen See - - -  
heart you shall now be lov - all your spir - - -  
- zen, von gan - - - e, von al - len  
- ing, with all it, with strength and  
gan - - - - le, von al - - len Kräf - -  
all - - - it, with strength and pow - -

Org.

See - - - - le, von al -  
spir - - - - it, with stre -

- - le, von al - len Kräf -  
- - it, with strength and pow -

Kräf - ten, al - len Kräf -  
pow - er, strength and pr

und - von gan - zem Ge -  
from - with - in all your

ten,  
er,

- len Kräf - ten  
rength and pow - er,

und - von  
from - with -

ten und von gan - zem Ge - mü - te, und von gan - zem Ge -  
 er, from with - in all your be ing, from with -

mü - te, und von gan - zem Ge -  
 be - ing, from with - in all your

gan - zem Ge - mü - te, und von gan - zem Ge -  
 in all your be - ing, from with - in all your

- zem Ge - mü - te;  
— all your be - ing;

gan - zem Ge - mü - te;  
in all your be - ing;

mü - - - te;  
be - - - ing

du sollt Gott, dei - nen Her - ren,  
the Lord your God with all your heart you shall now be

Vc., Cb.

dei - nen Her - ren, lie - ben von gan - zem  
God with all your heart you shall now be

du sollt Gott, dei - nen Her  
the Lord your God with n gan - zem Her -  
all now be lov - zen

Her -  
lov - ing,

lie - ber  
heart y' zen, von gan - zem  
ing, shall now be

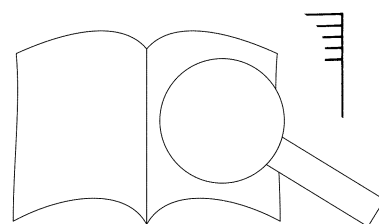
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



[illegible]

HERZEN UND DEINEN NÄCHSTEN, ALS DICH SELBST, ALS DICH  
 lov - ing, and love your - as your - self, as your -

Musical notation for the song 'Gib mir deine Hand'. It features a piano introduction in the left hand (bass clef) and a vocal melody in the right hand (treble clef). The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The melody is in German.



[illegible]

und dei - nen Näch - sten als dich selbst,  
and love your neigh - bour as your - self

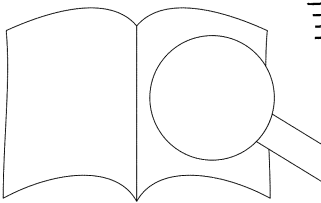
selbst, dei - nen Näch - sten als dich  
self, love your neigh - bour as

selbst, dei - nen Näch  
self, love your neigh

Näch - sten als  
neigh - bour

dich selbst, und dei - nen Näch - sten als dich  
your - self, and love your neigh - bour as your -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



und dei - nen Näch - sten als dich selbst, und dei - nen  
 and love your self, and love your

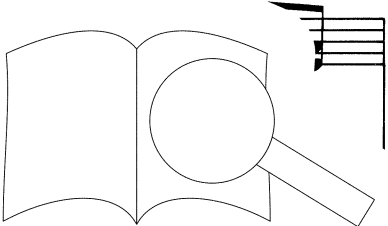
und dei - nen Näch - sten als dich selbst, als dich  
 and love your neigh - bour as your - self, as your -

Näch - sten als dich selbst, als dich selbst, als dich  
 neigh - bour as your self, as your - self, as your -

selbst, self,

PROBE PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



75

The image shows a musical score for a hymn. It features five systems of music. Each system consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The lyrics are in German and English. The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. The score includes a large diagonal watermark that reads 'PROBE PARTITUR' and 'Evaluation Copy - Quality may be reduced'. At the bottom left, there is a small logo for 'Carus-Verlag'.

Näch-sten als dich selbst, als dich selbst, und dei- ch selbst.  
neigh-bour as your-self, as your-self, and love your- self.

selbst, und dei-nen Näch-sten als dich selbst.  
self, and love your neigh-bour as your- self.

selbst, dich selbst, und -r als dich selbst, als dich selbst.  
self, your-self, and love your- self, as your-self.

und dei-nen Näch-sten als dich selbst.  
and love your neigh-bour as your-self.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Carus-Verlag

## 2. Recitativo

Basso

So muß es sein! Gott will das Herz vor\*) sich al - lei - ne  
*This is God's way! He wants our heart for him a - lone as*

Basso continuo

6

3

ha - ben! Man muß den Herrn von gan-zer See - len zu sei - ner Lust er  
*dwell-ing. We must seek God, the Lord our Sav-iour, with great de - sire*

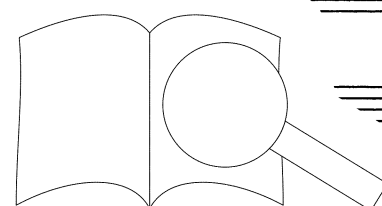
(5)

sich nicht mehr er - freun, als wenn e. durch sei-nen Geist ent-zündt, weil  
*joy we have with - in is kin - dled; it is a joy di-vine. For*

8

wir 1. and Gü - te als - denn erst recht ver - si - chert sind.  
*great mer - it sur - round us with his grace sub-lime.*

\*)



### 3. Aria

Oboe I

Oboe II

Soprano

Basso continuo

3

6

Mein  
My

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

9

Gott, ich lie - be dich, ich lie - be dich von Her - zen, mein Gott, ich lie - be dich, ich  
 God I love you now, with all my heart I love you; my God I love you now, with

12

lie - be dich von Her - zen, mein all my heart I love you; may a. zes Le - ben on

14

mein Gott, ich lie - be dich, ich lie - be dich;  
 my God I love you now, with all



17

zen, mein gan-zes Le - ben hangt dir an, mein gan - zes  
you; may all my life on you de-pend, may all my

20

Le - ben hangt dir an.  
life on you de - pend.

23

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert.

26

Laß  
Let

29

mich doch dein Ge - bot, mich dein Ge  
me know your com - mand, know your co -

ken - nen, laß  
nd teach - ing, let

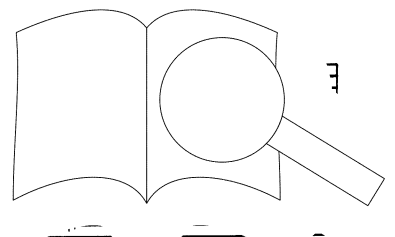
31

Ge - bot,  
ur com - mand,

dein Ge -  
com -

bot er - ken - nen, und in Lie - be so ent - bren -  
 mand and teach - ing and in fer - vent love be burn -

- - - nen, daß ich dich e -  
 - - - ing, with love that nev -



41

wig lie - ben kann; er - more will end; laß let

44

mich doch dein Ge - bot er - ken an dein Ge - bot, mich  
me know your com - mand and teach low your com - mand, know

46

r - ken - nen, und in Lie - ent -  
and teach - ing and in fer - he

48

bren - - - - - nen, daß ich dich e -  
burn - - - - - ing, with love that nev -

51

54

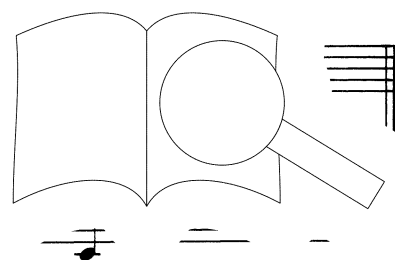
wig lie - ben kann, daß ich dich e -  
er - more will end, with love that nev

57

kann.  
end!

60

63



# 4. Recitativo

Violino I

Violino II

Viola

Tenore

Basso continuo

Gib mir da - bei, mein Gott! ein Sa - me  
Grant, Lord, to me a heart like the s.

3

gleich den Näch - sten lie - be und mich bei sei - nem  
love my neigh - bour dear - ly. And when he suf - fers

5

Schmerz pain auch I ü - ber ihm be - trü - be, da - mit ich  
 I feel with him sin - cere - ly. Help that I

7

er - geh und ihn in sei - ner Not nicht las - se  
 I - way and leave him in his need



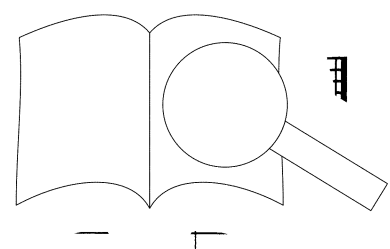
9

8

Gib, daß ich Ei - gen - lie - be has - se, so wirst du mir  
 Grant that I hate all false self - lov - ing, so that at l-

11

e: nach mei-nem Wunsch, je - doch aus Gna-den ge - ben.  
 e, that I de - sire, but on - ly grace



# 5. Aria

Tromba

Alto

Basso continuo

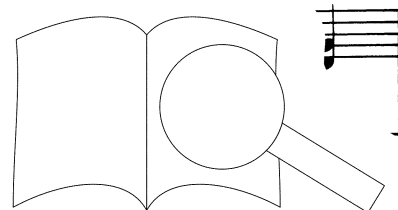
Measures 1-5 of the musical score. The Tromba part (top staff) begins with a treble clef and a 3/4 time signature. The Alto part (middle staff) is a single line. The Basso continuo part (bottom staff) is a grand staff with treble and bass clefs. The music is in 3/4 time and features various notes, rests, and a trill (tr) in measure 5.

Measures 6-11 of the musical score. The Tromba part (top staff) continues with a treble clef. The Alto part (middle staff) remains a single line. The Basso continuo part (bottom staff) continues with a grand staff. The music includes various notes, rests, and a trill (tr) in measure 11.

Measures 12-15 of the musical score. The Tromba part (top staff) begins with a treble clef and a 3/4 time signature. The Alto part (middle staff) is a single line. The Basso continuo part (bottom staff) is a grand staff. The music includes various notes, rests, and a trill (tr) in measure 12.

Measures 16-19 of the musical score. The Tromba part (top staff) continues with a treble clef. The Alto part (middle staff) remains a single line. The Basso continuo part (bottom staff) continues with a grand staff. The music includes various notes, rests, and a trill (tr) in measure 16.

Ach, es  
Yes, my



18

bleibt in mei - - ner Lie - be lau - ter Un - - voll -  
love is nev - - er per - fect, and in weak - - ness

23

- kom - men - heit, ach, es mei - - ner  
will re - main, yes, r nev - - er

28

lau - ter, lau - ter Un - voll - kom - men - heit!  
and in weak - ness, weak - ness will re

33

37

*Fine*

Hab ich  
Yes, and

*Fine*

42

gleich den Wil - len, was Gott sa - - get,  
I am will - ing to what

47

zu er - fül - len, fehlt mir's doch an Mög - lich -  
 God is ask - ing, but my try - ing is in

52

keit.  
 vain.

57 (b)

Hab ich  
 and

62

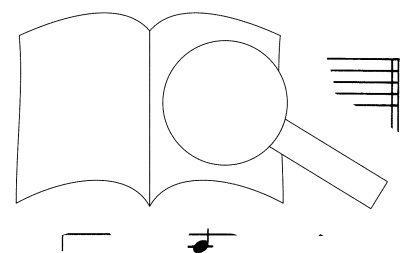
oft - mals gleich den Wil - len, was Gott sa - get, zu er -  
 of - ten I am will - ing to ful - fil what God is

68

fül - - len, fehlt mir's doch an M  
 ask - - ing, but my try - ing in. it, vain,

73

... ch, fehlt mir's doch an Mög - lich - keit.  
 ain, but my try - ing is vain.



## 6. Choral

Soprano  
Tromba  
Violino I  
Oboe I

Alto  
Violino II  
Oboe II

Tenore  
Viola  
Oboe da caccia

Basso

Basso continuo

\*Herr, durch den Glau - ben wohn in mir, laß ihn sich  
Du stellst, mein Je - su, sel - ber dich zum Vor - bild

By faith a - lone, Lord, dwell in me and make my  
Thou, Je - sus, who art far a - bove all oth - ers

Herr, durch den Glau - ben wohn in mir, laß ihn sich  
Du stellst, mein Je - su, sel - ber dich zum Vor - bild

By faith a - lone, Lord, dwell in me  
Thou, Je - sus, who art far a - bove all oth - ers

im - mer stä - ken, er - bar und für und für  
wah - rer Lie - be. had und Kraft, daß ich

faith grow strong - ears fruit e - ter - nal - ly  
as love's tea - a me grace and strength to love

im - mer s. laß er sei frucht - bar für und für  
wah - rer Gib mir auch Gnad und Kraft, daß ich

er; that it bears fruit e - ter - nal - ly  
cher; give thou me grace and strength to love

\*Zur Textvariante, siehe das Vorwort / Concerning the text variant see the Foreword.

8

und reich in gu - ten Wer - ken; daß er sei tä - tig durch die Lieb,  
Gott und den Näch - sten lie - be, daß ich bei al - lem wo ich kann

and in good works may pros - per. My faith may bring forth deeds of love  
my God and fel - low crea - ture; that I may do what - e'er I can,

und reich in gu - ten Wer - ken; daß er sei tä - tig durch die Lieb,  
Gott und den Näch - sten lie - be, daß ich bei al - lem wo ich kann

and in good works may pros - per. My faith may bring forth  
my God and fel - low crea - ture; that I may do what

13

mit Freu - den und Ge - lach - sten fort zu die - nen.  
stets lieb und hel - fe dei - nem Wort und Wei - se.

with joy and in friend - ship ev - er, to serve my neigh - bour al - ways.  
man by thy di - vine ex - am - ple.

mit Freu - den und Ge - lach - sten fort zu die - nen.  
stets lieb und hel - fe dei - nem Wort und Wei - se.

pa - tience from a - bove, to serve my neigh - bour al - ways.  
true for ev - ry man by thy di - vine ex - am - ple.